

韓語特殊助詞在教學上的幾個問題

—以 ‘은/는’ 為例

曾天富*

目 次

- | | |
|--------------------|--------------|
| 一、前言 | 二、特殊助詞的特性與用法 |
| 三、特殊助詞 ‘은/는’ 的語意分析 | 四、結語 |

一、前言

任何一種外語的教學，身為教學者最期盼的，無非就是如何以最有效率的方法讓學習者學到最正確的外語，韓語的教學自然也不是例外。韓語屬於黏著語，依賴助詞和各種語尾等虛詞的變化來表現其文法關係，這與屬於獨立語的華語有著明顯的差異；因此，對一個以華語為母語的學生來說，初學韓語時，除了必須面對語順上的差異外，最難以習慣的

* 國立政治大學韓國語文學系教授

恐怕就是助詞和語尾複雜多樣的變化。

筆者雖不是以韓國語學作為研究的主要領域，但憑著多年學習韓語和在課堂上的教學經驗，深深感到學習者往往因為無法明確分辨一些文法概念，而造成了學習上的障礙。當然有些文法規則在初學階段或許不易了解，但在經過一段時日的重複練習，總能運用自如、駕輕就熟；不過卻有一些文法概念並不如此。我們很容易的就能看到學了三四年的高年級同學在寫習作或做對話練習時，常常在一些用法上犯錯誤，特殊助詞¹ ‘은/는’ 即是其中一個最為明顯的例子。因此，本文首先將對特殊助詞的特性與用法，做一概略的介紹，其次主要將就特殊助詞中，最讓外國學生感到難以清楚分辨的 ‘은/는’ 部分，做進一步的探討與整理。筆者敢於在此不自量力、不揣謙陋的提出一些教學上的心得，一方面是希望對學習韓語的同學能有所助益，另一方面也希望能就教於各位先進專家。

¹ 「特殊助詞」一詞的用語在韓國學界亦被稱為「補助助詞」、「補助詞」、「限定詞」等；國內學者楊人從教授所著的《韓語語法》書中，使用「補助助詞」一語；大陸地區的宣德五和韋旭升教授則分別另創新詞，稱為「添意詞綴」和「添意詞尾」。本文採用韓國較為多數學者使用的「特殊助詞」一語。

二、特殊助詞的特性與用法

一般來說，韓語的助詞依分布和用法的差異可大分為格助詞和特殊助詞，主要表示體言文法關係的助詞稱為格助詞，而添加某種特別意義的助詞則稱為特殊助詞。格助詞僅限定於附加在體言後面，以決定該詞在句子中的地位；而特殊助詞固然也主要是附加在體言後面使用以替代格助詞，但並不決定該詞在句中的地位，除此之外，它還可在格助詞的前後與其相結合，以及其他多種的結合關係。

- (1) a. 그 학생도 아르바이트를 하고 있어요.
那個學生也在打工。
- b. 한국에 가 있어도 꼭 나만을 생각해 주세요.
即使你去了韓國也請一定只想念我。
- c. 저 애가 빨리는(천천히만) 달린다.
那小孩跑得真快(還真慢)。
- d. 놀지만 말고 책이나 좀 읽어요.
不要只會玩，念點書吧！
- e. 사무실에서까지 잠을 자면 큰일이예요.
連在辦公室也在睡覺，真糟糕！
- f. 방이 조용도 하고 깨끗도 하다만 너무 비싸요.
房間是既安靜也很乾淨，但就是太貴了。

從上面的幾個例句中，我們可以清楚的看出，特殊助詞

不僅附加在體言後面，同時也與副詞語、動詞活用形、甚且‘하다’類用言語根後面相結合，此外特殊助詞間也彼此結合使用，以補足其意義表達之不足。也因此，特殊助詞的使用，與文法機能的表示毫無關係的，以添加一些輔助意義的方式，限制了前語詞的語意。

- (2) a. 명순이 어제 등산을 했어요. 明順昨天去登山了。
b. 명순도 어제 등산도 했어요.
明順也在昨天(也)去登山了。
c. 철수가 설날에는 시골로 내려간다.
哲洙過年的時候回鄉下。
d. 철수가 설날에 시골로도 내려간다.
哲洙過年的時候也回鄉下。

(2)a 句子中‘-이’和‘-을’分別決定了其前面語詞的主語和目的語的地位，但未表示出實質的意思；但是(2)b 句子中的兩個特殊助詞‘-도’則分別在主語和目的語的位置上附加了‘也’的意思。同樣的，(2)c 和(2)d 句子中並不分別因添加了‘-는’和‘-도’而使前語詞產生副詞語的機能，句子中副詞語的成分仍然依賴副詞格助詞‘-에’和‘-로’成立，特殊助詞只產生了某種語意上的限制而已。下面我們進一步就特殊助詞的用法加以分類說明。

(一)附加在體言後的特殊助詞

1. 幾乎所有的特殊助詞，都可以附加在句子成分中作為主語或目的語的體言後面，以替代格助詞使用。如下面(3)a 句子中的主格助詞 ‘-가’ 和目的格助詞 ‘-을’ 分別被 ‘-도’ 和 ‘-만’ 替代而脫落，形成句子(3)b 和(3)c。但有部分的特殊助詞後面，仍可任意的結合主格助詞或目的格助詞使用，如 ‘만’、‘까지’ 即是。

- (3) a. 철수가 열심히 일을 한다. 哲洙很認真地做事。
 b. 철수도 열심히 일을 한다. 哲洙也很認真地做事。
 c. 철수가 열심히 일만 한다. 哲洙很認真地只做事。
 d. 그 학생만(이) 공부를 열심히 했어요.
 只有那個學生用功地唸書。
 e. 철수는 명순의 도시락까지(를) 먹었어요.
 哲洙連明順的便當也吃了。
 f. * 그 학생도가 공부를 열심히 했어요.

(3)d 和(3)e 句子中 ‘-이’ 和 ‘-를’ 可隨意附加在特殊助詞後面，但(3)f 句中的 ‘-가’ 則不能跟在 ‘-도’ 的後面。同是特殊助詞卻有不同用法，這是常讓學習者感到困擾的地方。

2. 體言在加上冠形格助詞 ‘의’ 而成冠形化形態時，

也可與特殊助詞結合使用，不過僅限定‘만、마다、부터、까지、조차、마저’等特殊助詞。這些特殊助詞在與體言的冠形形態結合時，是與‘의’共同存在，而不是取代它，此因‘의’原就具有特定意義，若加以省略將產生語意上的變化，甚或句子不能成立，因此不宜隨便省略。

- (4) a. 누구나 저마다의 고민이 있다.
每個人都有他自己的煩惱。
- b. 누구나 저마다 고민이 있다. 每個人各自都有煩惱。
- c. 이번 사고는 너만의 책임이 아니야.
這次意外不是只有你的責任。
- d. * 이번 사고는 너만 책임이 아니야.

像(4)a和(4)b兩個句子固然都能成立，但意思卻有不同。 (4)a的‘의’存在時，明確的表示出‘每個人自己的’煩惱，但(4)b句中的這個意思就很模糊，反倒因‘의’的脫落，而使得‘저마다’在句中形成副詞語的機能。至於(4)c和(4)d兩句中，‘의’必須存在，句子才能成立。

3. 體言與副詞格助詞結合形成的副詞語普遍都能連結特殊助詞，產生某種輔助作用。一般來說，特殊助詞能與主格、目的格、冠形格助詞結合時，應放於該等助詞的前面；但相反的，特殊助詞若和副詞格助詞結合時，則必須置於副詞格助詞後面，如果將特殊助詞放置於副詞格助詞前面，句

子將無法成立。²

- (5) a. 여기에서부터 집까지 걸어갑니다.
從這兒開始走路回家吧。
- b. 지금으로부터 백 년 전까지의 역사를 알아보세요.
請了解一下從現在起到一百年前的歷史吧。
- c. 저번 명절 때는 부모님 집에조차 가지 않았다.
上回過節時連爸媽家都沒回去。
- d. * 여기부터에서 집까지 걸어갑니다.

4. 特殊助詞彼此也結合使用，能否結合與結合的先後順序有其一定的規定與習慣。洪思滿曾就特殊助詞的意味機能 and 統詞機能的強弱分成三類，並列表說明。³

- (6) a. 우승은커녕 예선에서 벌써 탈락되었어요.
別說是拿冠軍，預賽時就已經被淘汰了。
- b. * 우승커녕은 예선에서 벌써 탈락되었어요.
- c. 버스 정거장까지만 타고 가자. 只搭到公車站吧。
- d. * 버스 정거장만까지 타고 가자.

² 參照宋保炅的《國語特殊助詞에 對한 研究》(漢城：中央大學教育大學院碩士論文，2001.02)，頁 63。

³ 請參考洪思滿的《國語特殊助詞論 -意味分析-》(漢城：學文社，1983.08)，頁 16-20。

(二)附加在用言後的特殊助詞

特殊助詞可以附加在用言後面，可說是它的一大特性。這裡所指的用言，嚴格來說應該是指用言的活用語尾，畢竟韓語的用言語幹後面所連接的語素，在文法概念上均被視為語尾形態。因此，一般的情況是，用言先與各種語尾連結，再於其後附加特殊助詞。

- (7) a. 집에 도착해서부터 지금까지 졸곤 쉬었어요.
從回到家開始到現在就一直在休息。
- b. 그 약을 먹고부터 이제까지 아주 건강했습니다.
從吃那藥開始到現在一直都很健康。
- c. 나는 네 집은 눈을 감고라도 찾아갈 수 있어.
我即使閉著眼睛也可以找到你家。
- d. 왜 잠간 쉬지도 않고 바로 가세요?
為什麼不休息一會兒就要走了呢？
- e. 극장에 가게만 해 줘라. 讓他只去戲院吧！

如上面幾個特殊助詞出現在動詞句後的例句中，(7)a 和 (7)b 的特殊助詞 ‘-부터’ 分別附加於連結語尾 ‘-어서’ 和 ‘-고’ 的後面，(7)c 的特殊助詞 ‘-라도’ 附加於連結語尾 ‘-고’ 的後面；而(7)d 和(7)e 的特殊助詞 ‘-도’ 和 ‘-만’ 分別附加於副詞形轉成語尾 ‘-지’ 和 ‘-게’ 的後面。不過並非所有用言的活用語尾後面都可結合特殊助詞，根據蔡琰

(1978)和洪思滿(1983)所做的研究，大部分名詞形和副詞形轉成語尾以及一部份連結語尾，可以與特殊助詞連用；但終結語尾和冠形詞形語尾就不能與特殊助詞連用。

(三)附加在副詞後的特殊助詞

特殊助詞除了與前面介紹的副詞格助詞連用外，也直接與副詞語彙合用。當然也並非所有副詞後面均可附加特殊助詞，根據蔡琬(1978)和洪思滿(1983)所做的統計研究，副詞若依性質分為程度副詞(如가장、매우、무척、너무)、接續副詞(如그리고、그러나、그래서)、樣態副詞(如잘、많이、빨리)、數量副詞(如조금、모두、다)和時間副詞(如아까、지금、먼저)，其中與特殊助詞連用最普遍的要屬樣態副詞，其次數量副詞和時間副詞大部分也都可以和特殊助詞連用，而程度副詞中除了少部分字，如‘너무、꽤’可和‘도’、‘나’連用外，大部分都規定不能和特殊助詞連用，至於接續副詞依傳統文法概念不宜與特殊助詞連用。

- (8) a. 그 어린이가 노래를 잘도 부른다. 那小孩也真會唱歌。
 b. 철수는 벌써부터 시험 준비를 시작했다.
 哲洙早已開始準備考試了。
 c. 아까도 도서관 앞에서 명순을 만났다.
 剛剛也在圖書館前面碰見了明順。

- d. 이 책을 아주는 줄 수 없어요. 這本書不能送給你。
- e. * 이 책이 아주는 재미있다. 這本書非常有趣。
- f. * 이 책이 아주는 잘 쓰여졌다. 這本書寫得很好。

三、特殊助詞 ‘은/는’ 的語意分析

如前所述，特殊助詞的用法是如此的多樣複雜，但像 ‘도’、‘만’、‘마다’、‘조차’ 等助詞都添加了一些特定的意思，有相對的華語可加以解釋，因此基本上學習者在使用時，都有脈絡可循，不難釐清。但相對的出現在句中的助詞 ‘은/는’ 卻很難以一定的語彙來加以表示，這對習慣以相對的本國語文同時又要弄懂文法概念來理解外語的中國學生來說，是一大學習上的障礙。我們來試看下面的句子：

- (9) a. 어머니는 나의 초라한 모습을 보셨다. 그리고는 우셨다.
媽媽看到了我狼狽的模樣，然後就哭了。
- b. 그는 나의 눈을 바라보았다. 그리고는 내 손을 꼭 잡았다.
他望著我的眼睛，然後緊緊地抓住我的手。

前節提到，蔡琬和洪思滿兩位語學者都認為接續副詞不與特殊助詞連用，但如同(9)a 及(9)b 句子所示，‘는’ 雖出現在接續副詞 ‘그리고’ 後面，句子仍然成立。面對學生提出這個問題，要將這個句子譯成中文讓學生了解不難，但要

對這裡‘는’的用法及語意做說明，恐怕就得費一番口舌了。固然蔡琬在文中(1978)提到將不去討論‘그리고는’是否該以‘그리고+는’來做分析這個問題，⁴但學習者最在意的恐怕還是加不加‘는’的區別。我們再來看看引自童話故事「방울 장수(鈴鐺商人)」的一段文字：

옛날 옛날에 주먹만한 방울을 팔러 다니는 방울 장수가 살았어요. 방울 장수는 날마다 아침 일찍 일어나 방울을 흔들면서 소리쳤어요. ……

방울 장수는 소리를 지르며 이 마을 저 마을로 돌아다녔어요. 그러던 어느날, 그 날따라 방울을 사는 사람이 하나도 없었어요. ……

방울 장수는 산을 넘고 들판을 지나 여러 마을을 찾아다니다가, 어느덧 깊은 산 속에까지 들어가고 말았어요. ……

방울 장수가 걱정을 하며 헤매는데, 그만 날이 저물었어요. ……⁵

很久很久以前，有一個到處販賣像拳頭般大小鈴鐺的商人。鈴鐺商人每天一早起來，就搖著鈴鐺四處叫賣。……

鈴鐺商人拉開嗓子，走過東村，又到了西村。這一天，好像特別倒楣的，鈴鐺一個也沒賣出。……

⁴ 蔡琬，《現代國語 特殊助詞의 研究》(漢城：서울大學校大學院碩士論文，1978.02)，頁7。

⁵ 전미혜 編，《옛날 옛날에 호랑이 한 마리가(很久很久以前有一隻老虎)》(漢城：大橋出版，1990.05)，頁10-19。

鈴鐺商人越過山頭，又穿過了原野，走遍了幾個村落，不知不覺的就走進了深山裡頭去了。……

鈴鐺商人有點兒害怕，四處徘徊了一下，就這麼的天就黑了起來。……

上面所引童話故事起頭文章中，居於主格位置的 ‘이/가’ 和 ‘은/는’ 的使用區別，可說是教學中最常碰到學習者提出疑問的部分。文章一開始出現的 ‘방울 장수가 살았어요…’ 中 ‘방울 장수’ 後面會附加主格助詞 ‘-가’，一般都以「未知的新情報」來處理；其後跟著出現的 ‘방울 장수는 날마다…’ 或 ‘방울 장수는 소리를 지르며…’、‘방울 장수는 산을 넘고…’ 等句中的 ‘-는’，則因 ‘방울 장수’ 已經變成「已知的舊情報」，所以使用特殊助詞 ‘-는’。循此理論，文中出現的 ‘그 날따라 방울을 사는 사람이…’ 中的主格助詞 ‘-이’，自然也是因 ‘사람(人)’ 係首次登場，屬「未知的新情報」；但眼尖的學生馬上就會發現，引文中最後一句 ‘방울 장수가 걱정을 하며 헤매는데…’ 中的 ‘방울 장수’ 雖屬「已知的情報」，後面助詞位置附加的卻是主格助詞 ‘-가’，而不是特殊助詞 ‘-는’，這就造成學習者的疑惑了。當然這裡我們或許可以把他解釋成，文章的敘述轉入新的場面，或是產生了新的狀況，因此可視為「未知的情報」。

但就實際面來看，這樣的解釋對一個非以韓語作為母語

的學習者來說，絕對是一大困擾。畢竟所謂新場面、新狀況的概念並不明確，學生在練習寫作時，必須時時考慮上下文關係，以及敘述內容是否轉進新的場面，這種分際多少帶有主觀，不易拿捏，因此常常會寫出不是那麼自然的文章來。下面本文將進一步就‘은/는’的語意解釋，分別加以說明。

(一)表示話題或已知的情報

所謂「話題」指的是句子的「話題—評論」結構(topic-comment structure)而言，一般來說，我們說話的句子可分為敘述主體部分和針對主體加以敘述說明的部分，前者就是「話題」，後者即為「評論」。⁶ 在此所謂的「話題」，是指出現在句首、位於主格位置的體言，其所提示的是已知的舊資訊、舊情報，而關心的焦點則在敘述部分而言。韓語表示話題所在的標識(marker)是‘은/는’，針對話者和聽者彼此共知的情報，他起了連結的作用。而因‘은/는’位於主格位置以代替主格助詞，因此常被拿來與主格助詞‘이/가’一起討論，當然它們之間是有很大的差別。我們試看下面的例句：

(10) a. 칠수는 우리반 반장이다. 哲洙是我們班的班長。

⁶ 在此不擬就「話題—評論」和「主語—述語」概念有何區別的問題進行討論，有關此一方面的研究，請參考洪思滿的《國語特殊助詞論—意味分析—》（漢城：學文社，1983.08），頁109-132。

b. 철수가 우리반 반장이다.

哲洙是我們班的班長(我們班的班長是哲洙)。

(11) a. 이것은 책입니다. 這是書。

b. 이것이 책입니다. 這是書。

(10)a 句子關心的焦點是敘述部分 ‘우리반 반장이다(我們班班長)’，也就是說，話者和聽者以彼此都認識的 ‘철수(哲洙)’ 為話題，針對有關他的事情進行討論，然後獲得新的情報「(他是)我們班的班長」，也就是前面所謂「關心的焦點」；相反的，(10)b 句子中關心的焦點是主語部分 ‘철수’，亦即話者和聽者以彼此都知道的話題 ‘우리반 반장’，討論我們班班長是誰之後，獲得新的情報「哲洙(才是我們班的班長，而不是別人)」。

由此可知，若把(10)a 和(10)b 都翻譯成「哲洙是我們班的班長」，學習者將無從區分它們之間的差異何在，或許將(10)b 譯成「我們班的班長是哲洙」更為正確。但鑑於語順的習慣，一般學生在此情況下進行翻譯練習時，少有考慮助詞的差異性，因此譯出來的文章，要不語意不明，那就「差之千里」了。

至於(11)a 和(11)b 兩個句子用華語來翻譯的時候，恐怕兩句都只能翻成「這是書」了。(11)a 在說話的時候是指著書這個東西，告訴你這是書，書是「已知的情報」，說話的重點在說明是什麼東西；但(11)b 則是在不確定或有人質問

哪個東西是書的情況下，告訴你這個東西是書，這時的書是「未知的新情報」。由此可見，除非以說明的方式來陳述(11)b的句子，否則只能以說話語氣的差異來區分兩個句子的不同。這種因使用時機的不同，而影響助詞使用的差異，也是外國學生不易掌握的情形之一。

另外，特殊助詞‘은/는’在和‘누구、무엇、어디、언제’等疑問代名詞結合時，所表現出來的是否定全體或反問。前面提到，在提到「未知的資訊或情報」時，應該附加主格助詞‘이/가’，因此屬於不定詞的疑問代名詞，當然只能結合‘이/가’了。

(12) a. 누가 공부를 하느냐? 誰在唸書?

b. 철수가 무엇을 하느냐? 哲洙在做什麼?

(13) a. 철수가 공부를 한다. 哲洙在唸書。

b. 철수는 공부를 한다. 哲洙在唸書。

上面的例句中，(12)a 和(12)b 問句的回答分別是(13)a 和(13)b。在此針對(12)問句分別回答的(13)a 和(13)b，會出現使用不同助詞的情形，其原因就在於話者和聽者之間，是否對‘철수(哲洙)’已經有所認知。(12)a 的話者對‘철수’或‘唸書的人’並未獲有資訊，但(12)b 的話者和聽者都知道‘철수’，因此(12)a 和(13)a 句中的主語部分只能使用

主格助詞 ‘-가’，(13)b 句子在回答時，‘철수’ 後面應該附加特殊助詞 ‘-는’。

由此我們可以知道，表示未定、不確實的疑問詞或句子的著重點在主語部分時，主語後面要用 ‘-이/가’，不能使用 ‘-은/는’，如(14)a 和(14)b。相反的，句子的著重點或疑問詞在敘述語部分時，主語後面要用 ‘-은/는’，如(15)a 和(16)b。而(16)a 和(16)b 則是無法成立的句子。

(14) a. 어느 분의 사장입니까? 誰是老闆?

b. 내가 사장입니다. 我是老闆。

(15) a. 사장은 누구입니까? 老闆是誰?

b. 사장은 김철수입니다. 老闆是金哲洙。

(16) a. * 언제는 출국하십니까? 您幾時出國?

b. * 누구는 김철수입니까? 誰是金哲洙?

但是前文提到，疑問詞仍可與 ‘은/는’ 結合，當它以否定表現的設疑法和 ‘은/는’ 結合形成疑問句時，表現出來的語意是否定全體或反問的意思。如下面所舉(17)和(18)a 都屬這樣的句子，因此主語位置的助詞必須使用 ‘는’，(18)b 的助詞使用了 ‘-가’，句子顯得不自然，變成錯誤的表現。不過，若是依此規則，(19)b 應是錯誤的句子才對，但事實並非如此，‘누가 가고 싶어서 가는 거냐?’ 是一完

整正確的表現，如此豈非前後矛盾？當然事實不然，會產生這個疑惑，主要是學習者很容易地僅從疑問詞的共同性比較這些句子，卻未對句子本身的複雜性作進一步的分析，忽略了其他因素。(19)b 中，與前面所提其他疑問詞在句中是當副詞語用所不同的，‘누구’在此係當主語使用，同時形容詞‘싶다’的特殊性也是一個影響因素。

(17) a. 누구는 그런 것이 하고 싶겠어요?

誰又想幹那種事?!

b. (돈만 벌 수 있다면,) 어디는 못 가겠느냐?

(只要能賺到錢)又有什麼地方不能去?

(18) a. 언제는 돈이 없다더니 비싼 핸드폰만 가지고 다니네.

曾幾何時你還說過沒錢，居然用那麼貴的手機！

b. * 언제가 돈이 없다더니 비싼 핸드폰만 가지고 다니네.

(19) a. 누구는 가고 싶어서 가는 거냐? 誰又是想去才去的?!

b. 누가가 가고 싶어서 가는 거냐? 誰又是想去才去的?!

此外，在說明某種事物的總稱、屬性，或敘述一般的定律、法則、習慣或信念時，大抵都被視作「話題」，作主語的該人或事物是說話者事先確定好的，只著重對該主語進行說明，此時應該使用特殊助詞‘은/는’。

(20) a. 사람은 이성적 동물이다. 人是有理性的動物。

- b. 대북은 대만의 가장 큰 도시다.
台北是台灣最大的都市。
- c. 대만은 사면이 바다로 둘러싸인 섬이다.
台灣是四面環海的一個島。
- d. 우리는 꼭 이길 것이다. 我們一定會贏的。

(20)a 所指稱的 ‘사람(人)’ 是人所屬的一種類概念，是一種總稱，而不是某個特定的人；(20)b 表示出 ‘대북(台北)’ 這個地方的屬性；(20)c 對 ‘대만(台灣)’ 進行說明或下定義，(20)d 則表現出一種信念。除此之外，在提到包括諺語、格言等話題時，使用特殊助詞 ‘은/는’ 就顯得特別適切，假如在 ‘은/는’ 的位置上代以主格助詞 ‘이/가’，不僅文章讀來不自然，而且還讓人有「不是別的，正是這個」的一種排他性的意思存在。

(二)表示對照、排他或強調的意思

一般語法學者對 ‘은/는’ 的語意解釋，認為 ‘은/는’ 在句首是當「話題」的標識，在句中是當「對照」的標識。也就是說，‘은/는’ 在作「對照、區別或排他」的意思使用時，比較明顯的是出現在主格位置以外的句中，此外它對資訊是否已經獲得，也無限制。

- (21) a. 나는 일어는 못하지만 영어는 잘합니다.

我雖然不會日語，但英語說得很好。

b. 철수는 똑똑하지만 동생은 그렇지 않아요.

哲洙雖然很聰明，但弟弟卻不是那樣。

(22) a. 명순이 장미는 좋아한다. 明順喜歡玫瑰。

b. 철수가 코는 잘 생겼다. 哲洙的鼻子長得很好看。

(21)a 和(21)b 屬於「對照」比較明確的句子，(21)a 屬同一主語，兩個目的語形成對照；(21)b 是不同主語的對照。(22)a 的說話者只舉出區別對照的某一對象，而未說及另一與之對照的對象；也就是說，說話者想要表達的意思是「明順喜歡玫瑰，但其它的花就…」。

基本上，在此對其它花的評價屬於較為負面，但到底還只是含蓄的表達，因此無法斷定它含蓄的程度。同樣的，(22)b 句中的「-는」也是帶有「對照」的機能，具有像是「哲洙的鼻子長得很好看，(但其它地方就不怎麼好看了)」的含蓄意味。在此必須加以說明的是，「은/는」雖然表現了對照的機能，而帶有排除其它可能性的意思，但並不代表它排除了所有其他東西，就拿(22)b 句中的「철수가 코는 잘 생겼다.(哲洙的鼻子長得很好看)」這句話來看，它不但可能包含「哲洙的鼻子長得很好看，但其它地方就不怎麼好看了」的意思以外，也可能包含「哲洙的鼻子長得很好看，但其它地方就不知道了」的意思，因此所謂的排他性終究也只是含蓄的表現而已。

此外，如前節針對特殊助詞的用法所述，‘은/는’也可能附加在副詞語或動詞活用形的後面，與之相結合，此時大致上是在前面詞語的意義上，附加了「對照」或「強調」之意，如(23) a 和(23) a 即是。

- (23) a. 한국말을 잘은 못해요. 韓國話不太行。
b. 집이 멀지는 않아요. 家離這兒不遠。

四、結語

從以上針對特殊助詞的概觀及對‘은/는’的語意分析討論，我們知道特殊助詞在使用上是如此的複雜多樣，因而常常造成學習者的困擾。尤其是特殊助詞‘은/는’，一方面並不具有相對的華語來據以作對等的解釋，同時它的使用範圍又是如此的廣闊，這對一心想以弄懂文法概念的方式來理解韓國語的中國學生來說，在學習上可說是相當大的障礙。因此身為教學者，在教學時必須以簡單明瞭的方式對‘은/는’的概念說明清楚，力求舉例單純，避開結構複雜的句子，如此按步就班的讓學習者逐漸熟悉，充分了解它的特性後，運用起來自然能夠駕輕就熟。

參考文獻

- 朴鍾文，〈우리말과 日本語의 主格助詞「이/가, 'ga'」와 特殊助詞「은/는, 'wa'」의 辨別的 資質에 관한 研究〉(釜山：《釜山產業大學論文集》第 4 集，1983)，頁 211~229。
- 宣德五，〈《朝鮮語基礎語法》(北京：商務印書館，1994.01)。
- 成光秀 朴喜淑，〈國語特殊助詞에 對한 構文·意味論的 考察〉(江原：關東大學論文集，1979)。
- 宋保貝，〈《國語特殊助詞에 對한 研究》(漢城：中央大學教育大學院碩士論文，2001.02)。
- 楊人從，〈《韓語語法》(台北：中寶印刷，1991.10 修訂三版)。
- 韋旭升 許東振，〈《韓國語實用語法》(北京：外語教學與研究出版社，1995.06)。
- 李翊燮 蔡琬，〈《國語文法論講義》(漢城：學研社，1999.02)。
- 蔡 琬，〈國語 文法の 理解—特殊助詞〉(漢城：《國語生活》第 5 號，國語研究所，1986.06)。
- 蔡琬，〈《現代國語 特殊助詞의 研究》(漢城：서울大學校大學院碩士論文，1978.02)。
- 崔圭洙，〈《韓國語 主題語와 임자말 研究》(釜山：釜山大學出版部，1999.06)。
- 洪思滿，〈《國語特殊助詞論 -意味分析-》(漢城：學文社，1983.08)。